JIBUN DE NARAI – “Lerne selbständig”

a message from Soke Hatsumi for the Top Of Year 2001

Life and death are connected. Like In-Yo (Yin & Yang). This is my teaching theme for the year. Like a magnet and metal, life and death are at- tracted to each other, always getting closer.

Leben und Tod sind verbunden wie In-Yo (Ying und Yang). Dies ist mein Lehrthema für das Jahr. Wie ein Magnet und Metall werden Leben und Tod voneinander angezogen und kommen sich immer näher.

If you are born and given a life, death is inevitable. When death comes do not be surprised or shaken. Get on the rhythm of life. Get in balance with it. This is the theme of the year.

Wenn Du geboren wirst und Dir ein Leben gegeben wird, ist der Tod unausweichlich. Wenn der Tod kommt, sei nicht überrascht oder erschüttert. Gehe ein in den Rhythmus des Lebens. Erlange ein Gleichgewicht mit ihm. Dies ist das Thema des Jahres.

That is why I tell my students it does not matter how skilled one becomes in martial arts or even Ninjutsu for that matter, If one cannot attain this balance or rhythm.

Deswegen sage ich meinen Schülern, es spielt dafür keine Rolle, wie geschickt ihr in der Kampfkunst oder selbst in Ninjutsu werdet, wenn man nicht dieses Gleichgewicht oder diesen Rhythmus erlangen kann.

This is the basis for the Kihon Happo! Not the forms. If you keep practicing the form it does not produce any real results. Always doing the forms is a childish way to practice. There are even times when the form can be what gets you killed.

Dies ist die Basis für Kihon Happo! Nicht die Formen. Wenn du weiter die Form übst, wird das keine echten Ergebnisse produzieren. Immer nur die Form zu machen, ist ein kindischer Weg zu üben. Es gibt sogar Momente in denen die Form das ist, was Dich tötet.

Often I hear my students argue over topics like "the correctness of this form" or "this posture should be this way" and such. True battle or real fights are never correct. In form or spirit. It is not about that.

Oft höre ich meine Schüler streiten über Themen wie 'die Korrektheit dieser Form' oder 'diese Stellung sollte so sein' und ähnliches. Wirkliche Schlacht oder echte Kämpfe sind nie korrekt. In Form oder Geist. Darum geht es nicht.

If you think the opponent is strong you will naturally go and get something such as a rifle and "boom"!!! Right? Very simple isn't it?

Wenn man denkt, der Gegner ist stark, dann wird man natürlich hingehen und so etwas wie ein Gewehr besorgen und 'bum!!!' Richtig? Sehr einfach, nicht wahr?

This type of common sense or "obvious ways" are important. This is why I teach my students;

Diese Art von gesundem Menschenverstand oder 'offensichtlichen Wegen' ist wichtig. Deswegen lehre ich meine Schüler.

Jiyu-ni, atarimae-ni
Jibun de narai, jibun de ikiro!

Freely, common sensically,
Learn on your own, live on your own!

Frei, umsichtig,
Lerne selbständig, lebe selbständig!

Even though I have many students, I do not need them. But they still come to see me right? Because I teach them how to teach themselves. This is why they come to me. But this is very different from just making up Ryu-Ha and such. This is the real path I teach.

Obwohl ich viele Schüler habe, brauche ich sie nicht. Aber sie kommen immer noch, um mich zu sehen, richtig? Weil ich sie lehre, sich selbst zu lehren. Deswegen kommen sie zu mir. Aber dies ist sehr verschieden von der Erschaffung eines Ryu-Ha und ähnlichem. Dies ist der echte Weg, den ich lehre.

All around me I have many strong friends from many countries. Most of them are people who had to survive wars in their own homelands. They are all the real thing. Real warriors. We understand each other on a certain level. My training with Takamatsu Sensei has made me aware of these types of people. It is like we are our own species.

Um mich herum habe ich viele starke Freunde aus vielen Ländern. Die meisten von ihnen sind Leute, die Kriege in ihren Heimatländern überleben mussten. Sie sind alle echt. Echte Krieger. Wir verstehen uns auf einer bestimmten Ebene. Mein Training mit Takamatsu Sensei hat mich sensibel für diese Art Leute gemacht. Es ist, als ob wir eine eigene Spezies sind.

Bad guys are always planning something devious. They are "big-idea" people. Always coming up with some kind of con. But it is important to develop the mind to withstand these types of people, learn to perceive them. My way is to never think about anything at all. You know me, I am usually not really thinking about any one thing in particular. It is just a matter of "keep going". This is the best way to guide your students. This is the way it is when you train with me.

Schlechte Typen planen immer etwas niederträchtiges. Sie sind Leute mit 'großen Ideen'. Sie kommen immer mit einer Sorte von Betrug. Aber es ist wichtig, einen Geist zu entwickeln, um dieser Art Leute zu widerstehen, zu lernen sie wahrzunehmen. Meine Art ist es, niemals über irgend etwas nachzudenken. Du kennst mich, für gewöhnlich denke ich nicht wirklich über eine bestimmte Sache nach. Es ist einfach eine Sache des 'Weitermachens'. Dies ist die beste Art, Deine Schüler zu führen. So ist es, wenn Du mit mir trainierst.

When my senior Japanese students make mistakes and go astray I get on them and scold them. It is the same with all my students all over the world. I have no borders. I do not hold

anything back from the non-Japanese. I do everything on a man to man basis. This is the way it has always been.

Wenn meine japanischen Seniorschüler Fehler machen oder in die Irre laufen, dann komme ich zu ihnen und schimpfe sie aus. Es ist das gleiche mit Schülern überall auf der Welt. Ich habe keine Grenzen. Ich halte vor den Nichtjapanern nichts zurück. Ich mache alles auf einer Mensch zu Mensch Basis. So ist es immer gewesen.

If I do not teach this way my students may be killed when the time comes. It would be very sad for me. This is why I do not teach in a strange and unnatural manner. I teach people to teach themselves. Freely.

Wenn ich nicht auf diese Weise lehrte, könnten meine Schüler getötet werden, wenn die Zeit kommt. Das wäre sehr traurig für mich. Deshalb lehre ich nicht in einer eigentümlichen und unnatürlichen Weise. Ich lehre die Leute, sich selbst zu lehren. Frei.

Masaaki Hatsumi
Bujinkan Dojo Soke